

**SIN MER D'LECHTE ? SIN MER D'BECHTE ?**

**Semaine Culturelle Alsacienne de Haguenau  
2011**

**Du 31 Mars au 10 Avril**



Salle du Millénium  
6, Place Robert  
Schuman  
Haguenau  
Renseignements et  
Réservations  
03.88.06.18.48

# Sin mer d'Lechte ? Sin mer d'Bechte ?

C'est la troisième édition de ce festival, il s'adresse à tous les publics, mais l'accent est mis sur une dimension pédagogique visant à sensibiliser les élèves des écoles, collèges et lycées à la particularité de notre région. Cette année la programmation se centrera davantage sur des artistes locaux, le théâtre en sera une sorte de fil conducteur.

L'organisation est assurée de concert par le Centre Social et Culturel « Robert Schuman » présidé par **Maurice JACQUOT**, dirigé par Jean-Michel SEITZ et l'artiste **Serge RIEGER**.

Nos remerciements à Monsieur Pierre KLEIN de la SACBA, Madame Brigitte CACHART du Lycée Xavier NESSEL, Madame Evelynne RISCH, Monsieur ROTH Christian, Monsieur Bernard KELLER, Monsieur Daniel HOELTZEL, Monsieur Rémy HAUSS, la Ville de Haguenau pour son aide précieuse, à Radio Liberté, Alsace 20, France Bleue Elsass, Hopla Net, les DNA et l'Alsace, la Table du Bollenberg, Monsieur Woltersdorf, Madame Marie-Hélène RAUCH, Monsieur Jean PETER, Monsieur Patrick HELL, l'OLCA, Monsieur Marc BECKER, Monsieur Laurent GRUBER, Monsieur Jean Charles LAMBERT, Monsieur Cédric ROSEN, Monsieur Dirk MEENENGA, tous les artistes, musiciens, comédiens, techniciens, conférenciers qui nous ont assurés leur soutien. Un remerciement tout particulier à notre marraine **Madame DINAH FAUST**.

**Judi 31 Mars Salle du Millénium 14h30'**

## Conférences : Histoire des langues en ALSACE

Par Pierre KLEIN, Président de la SACBA

M. WOLTERS DORF, Directeur de l'Université Transfrontalière  
Marie Héléne RAUCH

**Judi 7 avril et Vendredi 8 avril Lycée Xavier NESSEL 14h à 15h**

## Conférences débats

Salle de réunion Bâtiment I  
2em étage

## Le bilinguisme et l'emploi en Allemagne et à l'international

à destination des élèves des collèges et lycées avec:

- \* **M. Marc BECKER**, directeur de SCHAEFFLER France, Haguenau
- \* **M. Laurent GRUBER**, Directeur des ressources humaines SEW USOCOME
- \* **M. Jean Charles LAMBERT**, inspecteur de l'enseignement Technique
- \* **M. Cédric ROSEN** Assoc.travailleurs frontaliers



**Vendredi 1 avril Salle du Millénium**

## **Journée d'Inauguration avec Dinah Faust**

Madame Dinah Faust nous fait l'honneur de sa présence, Elle fut charmée par les enfants de l'école ABCM lors de sa visite dans ses locaux. Elle accepta spontanément de devenir marraine de cette école qui assure si bien la promotion de notre dialecte. Faisant d'une pierre deux coups, elle a accepté d'être la marraine de notre semaine culturelle alsacienne. Nous serons ravis de l'accueillir.

**A 15 hr**

### **KINDERFESCHT**

**Entrée Libre**

**Chansons en alsacien interprétées par les enfants de l'école ABCM *Zweisprachigkeit* accompagnés par Serge RIEGER**

Cette école a pour but « d'offrir à tous les parents qui en expriment la volonté, la possibilité de faire bénéficier leurs enfants d'une éducation bilingue régionale dès leur plus jeune âge : français-langue régionale d'Alsace et Moselle ». L'objectif recherché est « en fin de scolarité une maîtrise écrite et orale des deux langues, c'est-à-dire tout simplement d'être bilingue ».

#### **Serge RIEGER**

Liedermàcher depuis 1980, Serge sillonne le nord de l'Alsace en faisant escale dans les jardins fleuris, les maisons de retraite, les écoles. Une prestation remarquée au Summerlied et à Music in Music out et un troisième prix de littérature Konrad Winter ont marqué l'année 2010.

**A 20h**

## **Soirée Théâtrale avec Théâtre Alsacien de Haguenau Théâtre St Georges de Haguenau + Intermèdes musicaux Serge RIEGER**

**Entrée : Plein tarif 5€ - réduit 4€**

**Le Théâtre Alsacien de Haguenau** TAH fût créé le 19 Septembre 1977 grâce à une équipe d'hommes résolus, débordants de dynamisme, tous passionnés des planches et acteurs chevronnés. De saison en saison, il a atteint un niveau artistique qui l'a conduit de succès en succès, encore récemment avec la pièce « E Dirmel am Disch » comédie en deux actes d'après « Le Diner de Cons » de Francis Weber. C'est sous la mise en scène de Jean-Jacques GELDREICH que la troupe vous présente des sketches.

#### **Le Théâtre St Georges**

Après la pièce de Eugène NORBERT « Friejhohr in Herbscht » présenté au Théâtre de Haguenau le dernier Week-end de Février et le 1er week-end de Mars, nous présentons un sketch de Charles ABRY « Dr Deckel », ainsi qu'une poésie de Fritz STEPAHN « Min Elsass »



Samedi 2 Avril - Salle du Millénium à 15h

## Après-midi spéciale « Jeunes Talents »

Entrée libre

avec

### « Unvergassliger Hortzitt'daa »

La Troupe de jeunes de Eschbach avec leur coach Bernard KELLER vous présente un spectacle de Serge Rickling.

« Frejer.....im Jahr 2110 » Une pièce de Patrick Gass par le S'Waschbratt Theater d'UBERACH vous invitera à voyager dans le temps

**Troupe de jeunes de l'école ABCM** avec Daniel Hoelzel, vous présenteront une spécialité pleine de surprise et de rebondissement.

**Troupe des jeunes du CAT d'Ingwiller,** avec Maurice Jacquot, vous interpréteront un spectacle à leur façon.

**A ne manquer sous aucun prétexte.**

Durant toute la semaine vous pourrez également faire plus ample connaissance avec l'organisation du festival SUMMERLIED qui nous propose une exposition sur leurs actions. Avis aux amateurs

**Hall d'entrée du CSC « Robert Schuman »**

Pendant toute la durée de cette semaine culturelle nous bénéficierons du concours du Groupe de recherche et d'actions photographiques qui réalisera une couverture photographique de cet évènement.

SUMMERLIED 4 rue du Général de Gaulle 67590 SCHWEIGHOUSE SUR MODER

Tel : 03.88.07.29.61 Fax : 03.88.72.70.84

[info@summerlied.org](mailto:info@summerlied.org) [www.summerlied.org](http://www.summerlied.org)

GRAPH: Jean Georges OTT, 4, rue Albert SCHWEITZER 67590 Schweighouse: 0388727212

Nous vous proposons **un Pass** pour tous les spectacles de la Salle du Millénium à 12€ (sauf les spectacles du Théâtre Municipal)  
Renseignements et Réservations au 03.88.06.18.48

Concert Salle du Millénium 20h

# Samedi 2 AVRIL CONCERT EVENEMENT

## Liselotte HAMM et Jean-Marie HUMMEL

Entrée: Plein tarif 6€ Réduit:5€

### Liselotte Hamm

Chanteuse, comédienne est née à Strasbourg. Une partie de sa famille vient de Prusse Orientale (Ost-Preussen, de Gumbinnen près de Königsberg aujourd'hui Kaliningrad, pas loin des frontières entre Pologne et Lituanie), l'autre partie de sa famille est originaire d'Alsace.

Elle a chanté dans les chorales (à Chœur Joie) a dirigé un chœur d'enfants – a suivi des cours de chant classique et jazz.

### Jean-Marie Hummel

Musicien, comédien, compositeur, il accompagne des films muets au piano, conçoit des spectacles à la commande ou à la passion... Il a enseigné le piano, l'accordéon ou le chant au TNS.

Il crée le groupe LA MANIVELLE avec Liselotte Hamm et Jeff Benignus (1977 à 1983) ce groupe chante en alsacien, allemand, français mais aussi en italien...

il tourne avec les Jeunesses Musicales de France (JMF) dès 1979 dans toutes les régions de France mais aussi en Yougoslavie (1981), Hongrie (1982). Grand Échiquier sur A2 (1981). Accompagnateur d'Eva-Maria HAGEN de 1984 à 1985 (tournée en Europe). Depuis tournée aux USA festival l'air du temps Boston et International Festival (Chicago) et Mafla congress, ASTA congress Los Angeles Cabarets littéraires et musicaux (Dublin, Basel, Kumedi-Riegel, Marseille, Paris....).

### L'Improglie

En première partie du concert de Liselotte Hamm et Jean-Marie HUMMEL nous avons invité la Compagnie IMPROGLIO

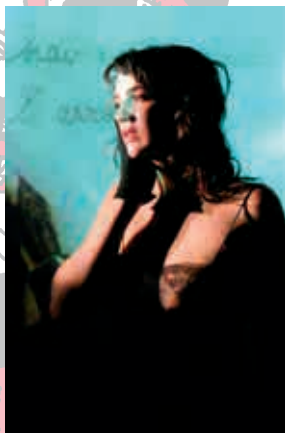
Toute nouvelle troupe de théâtre d'improvisation en dialecte alsacien. Cette troupe est composée d'acteurs de toute la région réunis autour de Bernard KELLER.



Mardi 5 Avril Salle du Millénium à 15h

## Compagnie L'INDOCILE Spectacle scolaire

L'Indocile, compagnie professionnelle de théâtre, est créée en 2007. Mais c'est de rencontres artistiques antérieures entre Anne Laure Hagemuller (directrice artistique, comédienne chanteuse) et des musiciens, artistes, techniciens, et notamment le musicien-auteur compositeur Valère Kaletka que naît véritablement « L'indocile », avec ses désirs, ses questionnements, ses engagements forts et sa couleur. Musique et théâtre se croisent donc presque au gré des projets, pour questionner l'humanité dans sa plus intéressante complexité. L'Indocile affirme sa volonté de diversifier la relation au public.



Mardi 5 Avril Salle du Millénium à 20h

« **Schprochkrenzel** » avec la  
Société des amis de la culture bilingue en Alsace  
suivi d'un récital de

« **Salade Mixte** »

Entrée Plein tarif 5€ Réduit 4€



Mercredi 6 Avril Salle du Millénium à 15h

Une après-midi pour les enfants et leurs parents avec

Le « TOM SCHOW »  
Entrée 3€  
Grand spectacle de Magie

La table du Bollenberg est présente à la semaine culturelle



*Situé sur une colline, isolé en pleine nature, entouré d'une zone naturelle protégée, et de vignes à perte de vue, pour le plaisir du promeneur, le Bollenberg, « haut-lieu » dans le double sens du terme, double hauteur, sommitale et culinaire, vous offre l'occasion de manger une cuisine qui non seulement s'inscrit dans la meilleure des traditions de la table alsacienne, mais aussi dans la modernité et l'ouverture, sur d'autres goûts et d'autres pratiques, notamment ceux de l'autre pays de Gargantua, le Sud-Ouest de la France. Une cuisine enracinée et ouverte, toute alsacienne donc, et qui fait du Bollenberg un « haut-lieu » de l'alsacianitude. L'on vous servira bon nombre de produits maison, à commencer par le pain à l'ancienne, tout frais du propre four sorti, puis les légumes et les herbes du jardin, mais aussi une gamme complète de vins et de schnaps, eux aussi produits sur place, et comme cela plaît à l'Alsace. Il en est de même de la pâtisserie et des confitures. Le tout donc pour le plus grand plaisir du mangeur et du buveur.*



*Tenu par les enfants d'une famille nombreuse, dont chacun maîtrise une spécialité, vous y vivrez un moment d'Alsace, presque comme en famille. Dans les prochains jours l'on vous proposera en particulier : la choucroute de raves, le festin du canard gras et les carcasses, la féerie de Noël, la palette cuite aux marcs, les pieds de porc et le pot-au-feu, ses viandes et ses crudités avec lequel a commencé la réputation de cette maison de restaurateur, de viticulteur, d'hôtelier et de cultivateur. Toute l'Alsace, enfin presque, vous dis-je en un seul lieu, même celle qui parle (encore) les dialectes, Elsasserditsch. Le Bollenberg participe chaque année, un week-end, avec des activités pour le corps et l'esprit, au programme de l'opération e Friejhohr fer unsri Sproch, un printemps pour notre langue.*



Venez découvrir leurs produits au Centre Social et Culturel - Place Robert Schuman à Haguenau



Mercredi 6 Avril Salle du Millénium à 20h

## Grande soirée de concert

Entrée: 5€ Réduit: 4€

Avec

### Le Quatuor OTZENBERGER

Répertoire classique

### S'GASSELE THEATER

Sketches humoristiques

### Eric et Rémy

Folk pop

« adaptations alsaciennes »



Ce duo interprète des adaptations de « standards anglo-saxons en alsacien, en essayant de rester dans l'esprit des originaux tout en les transposant dans notre région pour certains. De Bob Dylan à Cat Stevens en passant par Tom Paxton etc...



Samedi 9 et 16 et Dimanche 10 et 17 Avril au  
Théâtre Municipal de Haguenau

Après avoir fêté son 100<sup>ième</sup> anniversaire la saison passée, le Théâtre Alsacien Saint Nicolas de Haguenau occupera de nouveau le Théâtre Municipal en Avril 2011 pour présenter la pièce « **Alli Mitnander** » comédie en 3 actes de Philippe RITTER—Mise en scène de Daniel HOETZEL